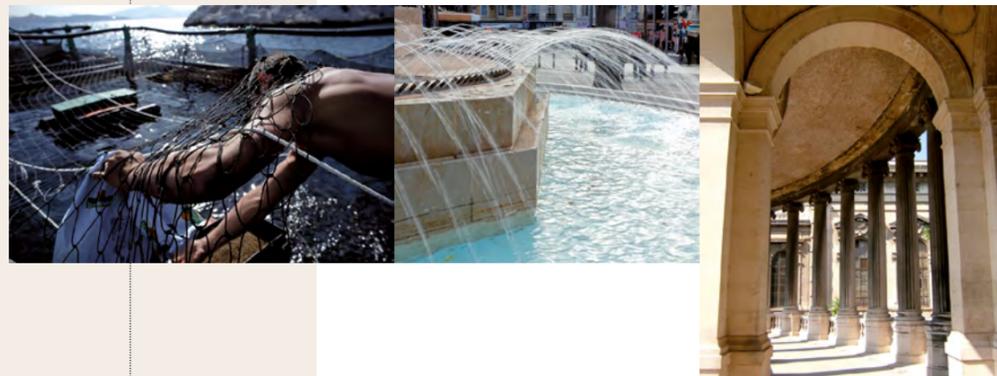


SOMMAIRE / CONTENTS



© VILLE DE MARSEILLE



LA QUÊTE DE L'EAU THE SEARCH FOR WATER

- HISTOIRES D'EAUX, QUELQUES AMÉNAGEMENTS HYDRAULIQUES ANTIQUES À MARSEILLE
TALES OF WATER, ANCIENT IRRIGATION SYSTEMS IN MARSEILLE
[P. 7] Par Manuel Moliner
- QUAND MARSEILLE BUVAIT L'EAU DU JARRET ET DE L'HUVEAUNE / WHEN MARSEILLE DRANK THE WATER OF THE JARRET AND THE HUVEAUNE
[P. 14] Par Constant Vautravers
- ASPECTS DU CANAL DE MARSEILLE
ASPECTS OF THE CANAL DE MARSEILLE
[P. 24] Par Claude Jasmin
- FRANZ MAYOR DE MONTRICHER (1810-1858)
ESQUISSE D'UN PORTRAIT
*FRANZ MAYOR DE MONTRICHER (1810-1858)
A PORTRAIT SKETCH*
[P. 36] Par Claude Jasmin
- OUVRAGE D'ART ET MONUMENT. ROQUEFAVOUR !
ROQUEFAVOUR: TRIUMPH OF ENGINEERING AND MONUMENT!
[P. 39] Par Claude Jasmin

LA MISE EN SCÈNE DE L'EAU THE PRESENTATION OF WATER

- L'EAU ET SES ANCIENS ÉCRINS
WATER AND ITS PRESENTATION SINCE ANTIQUITY
[P. 45] Par Pierre Échinard
- LE PALAIS LONGCHAMP UNE ARCHITECTURE SYMBOLIQUE / THE PALAIS LONGCHAMP A SYMBOLIC ARCHITECTURE
[P. 56] Par Emmanuel Laugier
- QUELQUES FONTAINES MARSEILLAISES
FOUNTAINS OF MARSEILLE
[P. 62] Par Olivier Emran
- LES FONTAINES MODERNES DE MARSEILLE DU SOUVENIR AU DEVENIR
MARSEILLE'S MODERN FOUNTAINS FROM MEMORY TO BECOMING
[P. 66] Par Bernard Brandi

L'EAU ET LE TERROIR WATER AND THE LAND

- DE L'EAU POUR LES CULTURES MARAÎCHÈRES
WATER FOR MARKET GARDENING
[P. 71] Par Pierre Mazet
- UNE CROYANCE LIÉE À L'EAU : LE LAVAGE DES YEUX DU SAMEDI SAINT / A WATER-RELATED BELIEF: WASHING THE EYES ON HOLY SATURDAY
[P. 73] Par Pierre Mazet
- L'EAU ET LES JARDINS DES BASTIDES
THE WATER AND GARDENS OF BASTIDES
[P. 74] Par Isabelle et Georges Aillaud
- L'EAU DES COLLINES / WATER FROM THE HILLS
[P. 78] Par Daniel Armogathe

L'EAU ET LA SANTÉ WATER AND HEALTH

- L'EAU À LA PILE... ET À LA SALLE DE BAINS
WATER IN THE SINK... AND THE BATHROOM
[P. 83] Par Pierre Mazet
- L'EAU ET LES ÉPIDÉMIES DE CHOLÉRA À MARSEILLE AU XIX^e SIÈCLE / WATER AND CHOLERA EPIDEMICS IN MARSEILLE AT THE 19TH CENTURY
[P. 88] Par Professeur / Professor Georges François
- UNE VILLE Saine, UNE MER PROPRE
HEALTHY CITY, CLEAN SEA
[P. 94] Par Aurelia Marino-Letellier
- LA SERAM PRÉSERVE LA VILLE PLUS BELLE ET LA MER PLUS BLEUE / SERAM KEEPS THE CITY BEAUTIFUL AND THE SEA BLUE
[P. 98] Par Yasmina Khodjerane

LA MEILLEURE EAU DE FRANCE THE BEST WATER IN FRANCE

- LA SEM, HÉRITIÈRE D'UNE CULTURE DE L'EAU, PIVOT DU RAYONNEMENT INTERNATIONAL DE MARSEILLE
SEM, INHERITOR OF A CULTURE OF WATER, AT THE HEART OF MARSEILLE'S INTERNATIONAL INFLUENCE
[P. 105] Par Sophie Vague
- EQUIPEMENTS, TECHNOLOGIE ET EXPÉRIENCE AU SERVICE DU PUBLIC
EQUIPMENT, TECHNOLOGY, AND EXPERIENCE TO SERVE THE PUBLIC
[P. 110] Par Thierry Gardetto
- LES EAUX DE MARSEILLE EXPORTENT LEUR SAVOIR-FAIRE
SEM EXPORTS ITS EXPERTISE
[P. 114] Par Claire Guillon

UNE GESTION RIGOREUSE DE L'EAU OPTIMAL MANAGEMENT OF WATER

- GÉRER LES CONSOMMATIONS D'EAU DES ÉQUIPEMENTS PUBLICS D'UNE GRANDE VILLE / MANAGING WATER CONSUMPTION OF PUBLIC WORKS IN A LARGE CITY
[P. 119] Par Philippe Buffard
- MIEUX VIVRE ENSEMBLE LES RISQUES LIÉS À L'EAU PLUVIALE DANS UN DÉVELOPPEMENT URBAIN DURABLE
RAINWATER RISKS - LIVING BETTER WITH THEM, TOGETHER, IN A SUSTAINABLE URBAN ENVIRONMENT
[P. 123] Par Jean-Marie Baptiste et/and Jean-Marc Sotty
- MARSEILLE PROVENCE MÉTROPOLE DIGNE HÉRITIÈRE D'UN HAUT SAVOIR-FAIRE MARSEILLAIS
MARSEILLE PROVENCE MÉTROPOLE - WORTHY INHERITOR OF MARSEILLE'S GREAT SAVOIR-FAIRE
[P. 129] Par Sandrine Moirenc
- LA SOCIÉTÉ DU CANAL DE PROVENCE ET D'AMÉNAGEMENT DE LA RÉGION PROVENÇALE / THE SOCIÉTÉ DU CANAL DE PROVENCE ET D'AMÉNAGEMENT DE LA RÉGION PROVENÇALE
[P. 133] Par Bruno Vergobbi

MARSEILLE CAPITALE MONDIALE DE L'EAU / MARSEILLE WORLD CAPITAL OF WATER

- LA «VOIX DE L'EAU» S'EXPRIME DEPUIS MARSEILLE
THE «VOICE OF WATER» SPEAKS OUT FROM MARSEILLE
[P. 137] Par Loïc Fauchon
- MARSEILLE ACCUEILLE LE PLUS GRAND RENDEZ-VOUS MONDIAL DE L'EAU
MARSEILLE HOSTS THE WORLD'S LARGEST WATER EVENT
[P. 142] Par Professeur / Professor Benedito Braga
- DU 12 AU 17 MARS 2012, LA FRANCE ET MARSEILLE REÇOIVENT LE 6^e FORUM MONDIAL DE L'EAU
FROM 12 TO 17 MARCH 2012, FRANCE AND MARSEILLE ARE TO HOST THE 6TH WORLD WATER FORUM
[P. 144] Par Carole Schaal-Cornillet
- L'HOMME AU CŒUR D'UN «FORUM CITOYEN»
HUMANITY AT THE HEART OF A «CITIZEN'S FORUM»
[P. 147] Par Martine Vassal

CULTURE

- 2013, PLACE AU PROJET CULTUREL !
2013, MAKE WAY FOR CULTURE! [P. 153]
- L'OR BLEU, UNE RESSOURCE À PARTAGER [P. 155]
- MUSÉES DE MARSEILLE : AU FIL DE L'EAU [P. 155]
- ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DES BOUCHES-DU-RHÔNE : AU FIL DE L'EAU [P. 156]
- L'ARRIVÉE DE L'EAU, UNE RÉVOLUTION DANS LE TERROIR DE MARSEILLE [P. 157]
- OPÉRA [P. 158]
- LIVRES [P. 159]